

изданиях в XVIII в. Он также опубликовал предисловия и посвящения к рукописным переводам Шишкина, которые позволяют воссоздать образ самого переводчика. В них Шишкин предстает человеком, размышляющим о месте личности «во учрежденном порядке», о «природном долге» каждого служить «для общей пользы», о своем собственном служении «отечеству переводом книг с чужестранных языков».⁸

В предисловии к «Мемориалу милорда Де» (1748) Шишкин упоминает, что им «уже многие книги переведены».⁹ Из «многих переводов», выполненных до 1748 г., П. Н. Беркову был известен только один («История Марки де», 1744). Поэтому ученый предположил, что некоторые из переводов Шишкина до нас не дошли. К этому же периоду (второй половине 1740-х гг.) относится перевод «Памелы» С. Ричардсона.

Принадлежность его Шишкину была установлена сравнительно недавно. В 1969 г. появилась статья Э. Ф. Ципельзона о рукописи из собрания князя В. А. Дашкова, содержащей перевод романа С. Ричардсона «Памела, или Награжденная добродетель».¹⁰ Переводу предшествует посвящение, подписанное именем Ивана Шишкина. На основании этого Э. Ф. Ципельзон пришел к выводу, что «Иван Шишкин был первым переводчиком на русский язык знаменитого произведения Ричардсона».¹¹

Рукопись, входившая в собрание князя В. А. Дашкова,¹² является одним из трех известных нам списков романа, но имя переводчика указано только в ней. В отличие от двух других списков, текст перевода в ней сохранился полностью: рукопись состоит из трех частей, предисловия и посвящения графу П. С. Салтыкову. По филиграммам она датируется концом 40-х — началом 50-х гг. XVIII в.¹³

Другой, более ранний список перевода находится в Отделе

⁸ Берков П. Н. Иван Шишкин — литературный деятель 1740-х годов. С. 54—55.

⁹ Там же. С. 55.

¹⁰ Ципельзон Э. Ф. Рукопись XVIII века // Вопр. лит. 1969. № 1. С. 254—255.

¹¹ Там же. С. 254.

¹² На титульном листе рукописи имеется отметка «из собрания книг Василия Дашкова» и вензель «ВД». Собрание директора Московского публичного и Румянцевского музея князя В. А. Дашкова (1819—1896) находится в ОР ГБЛ. Однако указанная рукопись «Памелы» хранится в ЦГАЛИ: колл. Э. Ф. Ципельзона, ф. 2580, № 82—84. Благодарим старшего научного сотрудника ОР ГБЛ Н. А. Щербачеву за помощь в ее разыскании.

¹³ Филигранные литеры ГУБР / ФСМП (малого формата) — типа: Клепиков С. А. Филигранные и штемпели. М., 1959. № 218 (1749, 1754 гг.).